

01-12 : La comédie du jugement**11 Les magistrats s'expliquent****Réparations morales**

¹ Ecce ilico etiam ipsi magistratus cum suis insignibus, domum nostram ingressi, talibus me monitis delenire gestiunt: "Neque tuae dignitatis vel etiam prosapiae tuorum ignari sumus, Luci domine; nam et provinciam totam inclitae vestrae familiae nobilitas complectitur.

² Ac ne istud, quod vehementer ingemescis, contumeliae causa perpessus es. Omnem itaque de tuo pectore praesentem tristitudinem mitte et angorem animi depelle. ³Nam lusus iste, quem publice gratissimo deo Risui per annua reverticula sollemniter celebramus, semper commenti novitate florescit. ⁴ Iste deus auctorem et actorem suum propitius ubique comitabitur amanter, nec umquam patietur, ut ex animo doleas, sed frontem tuam serena venustate laetabit adsidue. ⁵ At tibi civitas omnis pro ista gratia honores egregios obtulit; nam et patronum scripsit et ut in aere stet imago tua decrevit."

⁶ Ad haec dicta sermonis vicem refero: "Tibi quidem", inquam, "splendidissima et unica Thessaliae civitas, honorum talium parem gratiam memini, verum statuas et imagines dignioribus meique majoribus reservare suadeo."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-10)**1**

ecce. , *inv.* ³: voici; voici que ; alors ;

insigne , is, *n* ⁴: **1** marque distinctive ; **2** insigne ;

ingredior, eris, i, ingressus sum ³: entrer, pénétrer dans (+ *datif*)

monitum , i *n* : le rappel ; l'exhortation ;

delenio , is, ire, delenii / delenivi , delenitum : adoucir, apaiser

dignitas , atis, *f* ³: dignité, rang, rang social

prosapia , ae *f* : longue suite d'ancêtres, lignée, lignage

ignarus, a, um ².. : qui ne connaît pas, ignorant, qui n'est pas conscient ;

dominus , i *m* ²: le maître, le seigneur ;

provincia , ae *f* ¹: la province

inclutus / inclitus , a, um : glorieux, fameux, renommé

nobilitas , atis *f* ⁴: la noblesse ;

complector / complector , eris, i, complexus sum ⁴: prendre dans ses bras, envelopper, saisir ;

2

ne. / nec. : *forme brève et archaïque de la négation* = non

vehementer , *adv.* : violemment, beaucoup

ingemesco , is, ere , ingemui : gémir sur, se lamenter à propos de, déplorer

contumelia , *ae f*⁴: l'outrage, l'affront

causa (*a long*) ¹: *prép.* + *gén.* : pour , en vue de (*causa est post-posée*)

perpetior , eris, perpeti, perpessus sum : supporter, endurer jusqu'au bout

de. + *abl.* ¹: de , hors de (*éloignement*)

tristitudo , tristitudinis *f*: tristesse (*Apulée*)

mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: **1** envoyer; **2** laisser aller; congédier ; faire sortir ;

angor. , angoris *m* : le tourment

depello , is, ere, puli, pulsum ³: chasser, repousser;

3

lusus. , us, *m* : **1** jeu ; **2** Jeux publics ;

publice / puplice , *adv.* : au nom de l'Etat

gratus. , a, um ²: qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher ;

annuus , a, um : annuel ; d'une année ;

reverticulum , i *n* : retour (*Apulée*)

sollemniter *adv.* : conformément aux rites, conformément à la coutume, solennellement

celebro , as, are ⁴: célébrer, fêter

commentum , i *n* : invention, fiction, chose imaginée

novitas , atis *f*: nouveauté, caractère extraordinaire

floresco , is, florescere : devenir florissant, devenir brillant

4

auctor. , oris *m* ²: l'instigateur, la source

actor , actoris *m* : celui qui fait, celui qui exécute, l'acteur

propitius , a, um : bien disposé, bienveillant, propice

ubique , *adv.* ⁴: partout

amanter *adv.* : en ami , avec amour

patior , eris, pati. , passus sum ¹: permettre que (*ut + subj.*) ;

doleo , es, ere, ui ³: souffrir, être affligé (*ex + abl* : du fait de, à cause de);

frons. , frontis. , *f* ²: le front ;

serenus , a, um : serein, sans nuage, pur, paisible

venustas , venustatis *f*: le charme, la grâce ; la joie ;

laeto , as, laetare , avi, atum : réjouir

adsidue : continuellement, sans trêve

5

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour, en considération de; en échange de

gratia , *ae f* ¹: 1 la reconnaissance ; 2 le service rendu;

honos. / honor. , *oris, m* ¹: l'honneur

egregius , *a, um* ³: extraordinaire

offero , *fers, ferre, obtuli ou optuli , oblatum* ³: proposer de donner, faire donner

patronus , *i m* : patron, protecteur

patronum < s e te > scripsit ; patronum : attribut du COD

scribo. , *is, ere, scripsi. , scriptum.* ¹: 1 écrire ; 2 inscrire ; 3 instituer ;

aes. , *aeris. , n* ³: 1 le bronze, l'airain; 2 tout objet de bronze ou d'airain ;

sto. , *as, stare. , steti. , statum.* ¹: se dresser

imago , *imaginis f* ²: image, portrait ; *en part. image de cire du défunt porté lors des funérailles ;*

decerno , *is, ere, decrevi , decretum* ³: décréter, décider ; (*ut + subj.* : que) ;

6

dictum. , *i n* ³: la chose dite, la parole

sermo. , *sermonis , m* ²: le propos, le discours

vicis. (*inusité*), *gén, acc. vicem. , abl vice. (pas de nominatif) , f* ⁴: le retour, la succession, l'alternative ;

refero , *fers, referre , retuli , relatum* ¹: 1 porter en arrière, replacer; 2 répliquer ;

splendidus , *a, um* : resplendissant

unicus , *a, um* ⁴: unique en son genre

Thessalia , *ae f* : la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

par. , *paris. adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent (+ *gén. ou dat.* : à

memini , *isse* ²: + *gén* : avoir à l'esprit

verum. , *inv.* ³: mais ;

dignus. , *a, um* ¹: qui mérite, digne

mei : le complément du comparatif au génitif se rencontre dans la langue juridique, mais est aussi un hellénisme

reservo , *as, are* : réserver

suadeo , *es, ere, suasi, suasum* ³: conseiller (+ *inf. de*), inviter à ;

Vocabulaire alphabétique :

actor , actoris *m* : celui qui fait, celui qui exécute, l'acteur
 adsidue : continuellement, sans trêve
 aes. , aeris. , *n*³: **1** le bronze, l'airain; **2** tout objet de bronze ou d'airain ;
 amanter *adv.* : en ami , avec amour
 angor. , angoris *m* : le tourment
 annuus , a, um : annuel ; d'une année ;
 auctor. , oris *m*²: l'instigateur, la source
 causa (a long)¹: *prép.* + *gén.* : pour , en vue de (*causa est post-posée*)
 celebros , as, are⁴: célébrer, fêter
 commentum , i *n* : invention, fiction, chose imaginée
 complector / conplector , eris, i, complexus sum⁴: prendre dans ses bras, envelopper, saisir ;
 contumelia , ae *f*⁴: l'outrage, l'affront
 de. + *abl.*¹: de , hors de (*éloignement*)
 decerno , is, ere, decrevi , decretum³: décréter, décider ; (ut + *subj.* : que) ;
 delenio , is, ire, delenii / delenivi , delentum : adoucir, apaiser
 depello , is, ere, puli, pulsum³: chasser, repousser;
 dictum. , i *n*³: la chose dite, la parole
 dignitas , atis, *f*³: dignité, rang, rang social
 dignus. , a, um¹: qui mérite, digne
 doleo , es, ere, ui³: souffrir, être affligé (ex + *abl.* : du fait de, à cause de);
 dominus , i *m*²: le maître, le seigneur ;
 ecce. , *inv.*³: voici; voici que ; alors ;
 egregius , a, um³: extraordinaire
 floresco , is, florescere : devenir florissant, devenir brillant
 frons. , frontis. , *f*²: le front ;
 gratia , ae *f*¹: **1** la reconnaissance ; **2** le service rendu;
 gratus. , a, um²: qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher ;
 honos. / honor. , oris, *m*¹: l'honneur
 ignarus, a, um².. : qui ne connaît pas, ignorant, qui n'est pas conscient ;
 imago , imaginis *f*²: image, portrait ; *en part.* image de cire du défunt porté lors des
funérailles ;
 inclutus / inclitus , a, um : glorieux, fameux, renommé
 ingemisco, is, ere , ingemui : gémir sur, se lamenter à propos de, déplorer
 ingredior, eris, i, ingressus sum³: entrer, pénétrer dans (+ *datif*)

insigne , is, *n*⁴: **1** marque distinctive ; **2** insigne ;
 laeto , as, laetare , avi, atum : réjouir
 lusus. , us, *m* : **1** jeu ; **2** Jeux publics ;
 memini , isse²: + *gén* : avoir à l'esprit
 mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: **1** envoyer; **2** laisser aller; congédier ; faire sortir ;
 monitum , i *n* : le rappel ; l'exhortation ;
 ne. / nec. : *forme brève et archaïque de la négation* = non
 nobilitas , atis *f*⁴: la noblesse ;
 novitas , atis *f*: nouveauté, caractère extraordinaire
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum³: proposer de donner, faire donner
 par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent (+ *gén.* ou *dat.* : à
 patior , eris, pati. , passus sum ¹: permettre que (*ut* + *subj.*) ;
 patronus , i *m* : patron, protecteur ;
 perpetior , eris, perpeti, perpessus sum : supporter, endurer jusqu'au bout
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour, en considération de; en échange de
 propitius , a, um : bien disposé, bienveillant, propice
 prosapia , ae *f*: longue suite d'ancêtres, lignée, lignage
 provincia , ae *f*¹: la province
 publice / puplice , *adv.* : au nom de l'Etat
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: **1** porter en arrière, replacer; **2** répliquer ;
 reservo , as, are : réserver
 reverticulum , i *n* : retour (*Apulée*)
 scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: **1** écrire ; **2** inscrire ; **3** instituer ;
 serenus , a, um : serein, sans nuage, pur, paisible
 sermo. , sermonis , *m*²: le propos, le discours
 sollemniter *adv* : conformément aux rites, conformément à la coutume, solennellement
 splendidus , a, um : resplendissant
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se dresser
 suadeo , es, ere, suasi, suasum³: conseiller (+ *inf. de*), inviter à ;
 Thessalia , ae *f*: la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)
 tristitudo , tristitudinis *f*: tristesse (*Apulée*)
 ubique , *adv.* ⁴: partout
 unicus , a, um⁴: unique en son genre

vehementer , *adv.* : violemment, beaucoup

venustas , venustatis *f*: le charme, la grâce ; la joie ;

verum. , *inv.* ³: mais ;

vicis. (*inusité*), *gén, acc.* vicem. , *abl* vice. (*pas de nominatif*) , *f*⁴: le retour, la succession, l'alternative ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

causa (*a long*) ¹: *prép.* + *gén.* : pour , en vue de (*causa est post-posée*)

de. + *abl.* ¹: de , hors de (*éloignement*)

dignus. , a, um ¹: qui mérite, digne

gratia , ae *f* ¹: **1** la reconnaissance ; **2** le service rendu;

honos. / honor. , oris, *m* ¹: l'honneur

mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: **1** envoyer; **2** laisser aller; congédier ; faire sortir ;

par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent (+ *gén.* ou *dat.* : à

patior , eris, pati. , passus sum ¹: permettre que (*ut + subj.*) ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour, en considération de; en échange de

provincia , ae *f*¹: la province

refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: **1** porter en arrière, replacer; **2** répliquer ;

scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: **1** écrire ; **2** inscrire ; **3** instituer ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se dresser

Fréquence 2 :

auctor. , oris *m* ²: l'instigateur, la source

dominus , i *m* ²: le maître, le seigneur ;

frons. , frontis. , *f* ²: le front ;

gratus. , a, um ²: qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher ;

ignarus, a, um ².. : qui ne connaît pas, ignorant, qui n'est pas conscient ;

imago , imaginis *f*²: image, portrait ; *en part.* image de cire du défunt porté lors des funérailles ;

memini , isse ²: + *gén* : avoir à l'esprit

sermo. , sermonis , *m* ²: le propos, le discours

Fréquence 3 :

aes. , aeris. , *n*³: **1** le bronze, l'airain; **2** tout objet de bronze ou d'airain ;
 decerno , is, ere, decrevi , decretum³: décréter, décider ; (ut + *subj.* : que) ;
 depello , is, ere, puli, pulsum³: chasser, repousser;
 dictum. , i *n*³: la chose dite, la parole
 dignitas , atis, *f*³: dignité, rang, rang social
 doleo , es, ere, ui³: souffrir, être affligé (ex + *abl* : du fait de, à cause de);
 ecce. , *inv.*³: voici; voici que ; alors ;
 egregius , a, um³: extraordinaire
 ingredior, eris, i, ingressus sum³: entrer, pénétrer dans (+ *datif*)
 offero , fers, ferre, obtuli ou optuli , oblatum³: proposer de donner, faire donner
 suadeo , es, ere, suasi, suasum³: conseiller (+ *inf.* de), inviter à ;
 verum. , *inv.*³: mais ;

Fréquence 4 :

celebros , as, are⁴: célébrer, fêter
 complector / conplector , eris, i, complexus sum⁴: prendre dans ses bras, envelopper, saisir ;
 contumelia , ae *f*⁴: l'outrage, l'affront
 insigne , is, *n*⁴: **1** marque distinctive ; **2** insigne ;
 nobilitas , atis *f*⁴: la noblesse ;
 ubique , *adv.*⁴: partout
 unicus , a, um⁴: unique en son genre
 vicis. (*inusité*), *gén.*, *acc.* vicem. , *abl* vice. (*pas de nominatif*) , *f*⁴: le retour, la succession, l'alternative ;

Ne pas apprendre :

actor , actoris *m* : celui qui fait, celui qui exécute, l'acteur
 adsidue : continuellement, sans trêve
 amanter *adv.* : en ami , avec amour
 angor. , angoris *m* : le tourment
 annuus , a, um : annuel ; d'une année ;
 commentum , i *n* : invention, fiction, chose imaginée
 delenio , is, ire, delenii / delenivi , delenitum : adoucir, apaiser
 floresco , is, florescere : devenir florissant, devenir brillant
 inclutus / inclitus , a, um : glorieux, fameux, renommé

ingemesco, is, ere, ingemui : gémir sur, se lamenter à propos de, déplorer

laeto, as, laetare, avi, atum : réjouir

lusus, us, m : 1 jeu ; 2 Jeux publics ;

monitum, i, n : le rappel ; l'exhortation ;

ne. / nec. : forme brève et archaïque de la négation = non

novitas, atis, f : nouveauté, caractère extraordinaire

patronus, i, m : patron, protecteur

perpetior, eris, perpeti, perpessus sum : supporter, endurer jusqu'au bout

propitius, a, um : bien disposé, bienveillant, propice

prosapia, ae, f : longue suite d'ancêtres, lignée, lignage

publice / puplice, adv. : au nom de l'Etat

reservo, as, are : réserver

reverticulum, i, n : retour (*Apulée*)

serenus, a, um : serein, sans nuage, pur, paisible

sollemniter, adv. : conformément aux rites, conformément à la coutume, solennellement

splendidus, a, um : resplendissant

Thessalia, ae, f : la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

tristitudo, tristitudinis, f : tristesse (*Apulée*)

vehementer, adv. : violemment, beaucoup

venustas, venustatis, f : le charme, la grâce ; la joie ;

Comparaison de traductions :

Ecce ilico etiam ipsi magistratus cum suis insignibus, domum nostram ingressi, talibus me monitis delenire gestiunt: "Neque tuae dignitatis vel etiam prosapiae tuorum ignari sumus, Luci domine;

Traduction Nisard, 1880 :

Tout à coup les magistrats eux-mêmes se présentent, et les voilà qui m'adressent une réparation en ces termes: « Seigneur Lucius, nous connaissions votre mérite personnel et votre noble maison. »

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Mais voici qu'en cet instant les magistrats eux-mêmes, revêtus de leurs insignes, pénètrent dans notre maison et font de leur mieux pour m'apaiser : « Nous n'ignorons », m'expliquent-ils, « seigneur Lucius, ni ton rang ni ta naissance... »

Traduction Frédérique FLECK, ENS Le marquage du discours rapporté chez Apulée : du discours direct au discours indirect libre : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan, J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 57

Voici les magistrats en personne avec leurs insignes qui entrent aussitôt dans notre demeure et s'efforcent de m'apaiser avec les explications suivantes : « Nous n'ignorons ni ta qualité ni ta lignée, seigneur Lucius... »

Traduction Nisard, 1880 :

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :